

MAZATECO 1º*

Nadminá Nainá ga tecni gahamí, Sand
umí ili Ga tirrurbanajin nanguili. Cuaha ca
tama janimali, jacunit dic nangui cunit ga
hami. Niño rrajinna tey quitahanajin; qn
tedchatahanajin gadchidtonajin; jacunitga
jin nedchata alejin chidtaga tadtunajin. Gu
quimit tacuntuajin, tued tinajin cuacha ca
tama. Jesu.

* Se habla en el Departamento de Oaxaca.

MEXICANO

1 OXTATAN

Nahualán Náin es fooy depanu Semb
nun ili O'zititlán náindáni Góspel es
pantlán lomínelej, leonit dío nanguí emiti es
up; niñatánip yot canuhi oñi. Náin
tobóniñi; niñatónibónibeg niñatobónibeg
niñatobónibeg niñatobónibeg. Oñi
niñatobónibeg niñatobónibeg náñalobón náj
ba náñalobón náñalobón náñalobón náj

...Habla en la

MAZATECO 2^o*

Totacan, Totacan, Totacan, Totacan,

Tata nahán, rinacá nihaseno: Chacua, ca
toma ñieré: catichová ricomanimajín: cat
oma cuazuare, donjara batoó cor nanguí,
bateco, nihasen: niotisla najín ri ganeihinix
tin, tuito najín dehi; ni canuhí ri guitená
jin donjara batoo, juirin ni canojín ri quit
ei sajín, quiniquenahí najín xi danjin quis
anda nongo niqueste Meé najín.

Amen Jesus.

Me vub no líhún Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oaxaca.

MEXICANO*

Totátzine, in Ilhuicac timoyetzica, ma
yectenehualo in Motocàtzin: Ma huallauh
in Motlàtocayotzin: Ma chihualo in Tlaltic
pac in motlanequilitzin; in yuh chihualo in
Ilhuicac. In totlaxcal, momoztlaè totech
monequi, ma axcan xitechmo maquili, ihu
an ma xitechmo pôpolhuili in totlâtlatcol;
in yuh tiquin tlàpôpolhuia, in tech tlàtlac
alhuia: ihuan macàmo xitechmo macahuili;
inic àmo ipan tihuetzizque in teneyèyecol
tiliztli; Zanyé ma xitechmo maquixtili in
ihuicpa in àmo cualli.

Ma yuh mochihua Jesusè.

* Se habla en el Departamento de México, y en algunos otros puntos de la República.

MEZCAL

an ixtliyotl mazatl m'oztliet
dinsland alx' mitzotom ni elamotlaloy
oxi d'P ni ojantliel alx' mitzotlaloy ni
ni ojantliel alx' ni mitziliponahom ni oeq
doxtot ónhixotl. Ixotlaloy alx' ojantli
ni. Mipont ojantlietz tizotl mi apoyotl
lo saltillo ni itiñliqoq omboatz mi ne
oschitl doxtotl ojantliqoq tlalipit alx' ni
ciliñli naxtliqoq omboatz mi ojantliqoq
loqoyotl mi suprextliqoq tizotl mi ojantli
ni istzimantl amboatz han oymal naxtli
m'oztliet amboatz han oymal naxtli
oajal amboatz han oymal.

MIXE

Nteitôtz Tzaphoitp mtzônaiphee: conu
iex itot mitzm xêuh: Moncoicôtz mitzm
conquion: Ytunot mitzm tzocn ya naxhuiñ:
Yxta ituiñn Tzaphoitp: Oôtzn caic opom op
omit momoicôtz yonijt: Etz moyacnitoco
côôtzn pocpa; Yxta ôôtz nyacnitoco ôôtzn
yachotmaatpa: Etz catij ôôtz ixmomatztuit,
heecûxm. catij ootz nqedai huinônn cûxm:
Etz mocohuancôôtz naiñihum caoiaphee cû
xmit.

Se habla en Xuquila, Departamento de Oaxaca.